

# UZUN SÖZÜN KISASI CUT A LONG STORY SHORT

15 EYLÜL  
SEPTEMBER 2012

20 OCAK  
JANUARY 2013

Brigitte Kowan

Küratör / Curator: Kathleen Forde

Borusan Contemporary ana sayfasına ulaşmak için kodu cihazınıza okutun.



Hafta sonları 10.00–20.00 saatleri arasında ziyarete açıktır.  
*Open only on weekends between 10:00 am–8:00 pm*

Borusan Contemporary Perili Köşk – Rumeli Hisar Mah.  
Baltalimanı Hisar Cad. No: 5 Perili Köşk 34470 Sanyer/İstanbul  
[www.borusancontemporary.com](http://www.borusancontemporary.com)

# GİRİŞ

Avusturyalı sanatçı Brigitte Kowanz'ın sergisi *Uzun Sözün Kızası*'nda Borusan Contemporary sergi mekanları sonsuzluğun peyzajına dönüşüyor. Sonlu bir alana yerleştirilen farklı parçalar, bir araya gelerek kendilerinden daha büyük bir bütün yaratıyorlar; adeta tek bir eser veya anın oluşturduğu deneyimin ötesine geçen estetik ve felsefi bir yolculuğa davet ediyorlar.

İlk sergi mekanında sanatçının daha önce pek çok eserinde kullandığı dil, neon, ayna yansımaları ve Mors alfabesinden oluşan imzasıyla gerçekleştirdiği mimari bir müdahale yer alıyor. Yerleşimin aynalı yüzeyleri, objeleri sınırlamak yerine tekrar tekrar yansıtarak hudutları olmayan bir mekan yaratıyor. İkinci sergi mekanı da, benzer olarak, içinde neon kürelerin süzüldüğü semavi bir ortama dönüştürülüyor. Şekiller ve yazıya benzeyen neon arasında bir aşinalık olsa da, eserler oldukça gizemli bir etki yaratırken başka bir dünyaya aitmiş izlenimi veriyor.

Buradaki esas hikaye, serginin adından da anlaşılacağı gibi, 'kesilen' yani görsel olarak gizlenen ya da entelektüel olarak saklanan. Bu en azından sergi için önemli bir kavram. Sergi boyunca sanatçı izleyiciyi kışkırtıyor, bizi saklı ve görünür olanı deşifre etmeye teşvik ediyor. İlk izlenimler ve yüzeysel etkiler dönüşüyor, sonuçta bakmak için harcadığımız zaman ve sabrımız ödüllendiriliyor.

*Uzun Sözün Kızası*, sanatçının sergiye ismini veren yeni bir çalışmasının da içinde bulunduğu güncel eserlerden oluşuyor.

- Kathleen Forde, Borusan Contemporary Genel Sanat Direktörü

# INTRODUCTION

In Austrian artist Brigitte Kowanz's exhibition *Cut a Long Story Short*, the galleries of Borusan Contemporary are transformed into a landscape of the infinite. Discrete objects and finite space function collectively to create a whole greater than its parts: an aesthetic and philosophical journey that utterly transcends the experience of any solitary work or single perceptual moment.

The first gallery is an architectural intervention in the artist's signature mix of language, neon and Morse code. The mirrored surfaces of the installation create a boundary-less space in which objects are not merely contained but reflected and re-reflected, encouraging us to look and look again. The second gallery is likewise transformed, into a celestial environment of floating neon orbs. There is a familiarity to their shape and to the script-like neon, yet the effect is mysterious and otherworldly.

As the title of the exhibition suggests, what is cut out — what is visually obscured or intellectually concealed — is the real story here, or at the very least a significant conceptual element. Throughout the exhibition the artist is consistently provoking the viewer, forcing us to decipher what is being hidden and revealed. Initial impressions and superficial effects evolve and give way, and our persistence — taking the time to see — is rewarded.

*Cut a Long Story Short* is an exhibition of new and recent work, including a newly produced piece that shares its title.

- Kathleen Forde, Artistic Director at Large, Borusan Contemporary

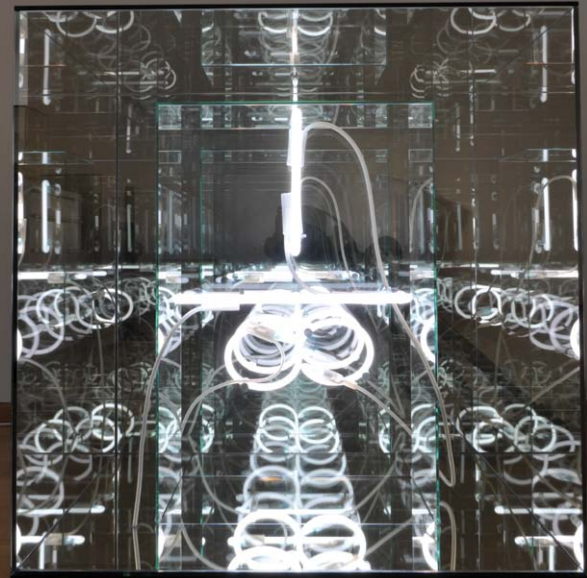
# ESERLER / WORKS

## 2. KAT / 2<sup>nd</sup> FLOOR





Resim / Figure 1



Resim / Figure 2

Borusan Contemporary'nin ikinci kat sergi mekanında sanatçının kavramsal olarak tasarlanmış eserleri hem sınırlı hem de evrensel olanı görsel ve felsefi olarak keşfetmemizi sağlıyor. Sergiye girince, izleyici ilk olarak *1234567890* (2010) ile karşılaşılıyor; büyük ebatlı neon ve aynadan oluşan bu yapıt benzer bir düşünce çerçevesinde üretilmiş, sanatçının en yeni işlerinden biri olan *Morsealphabet (Mors Alfabeti, 2012)* (Resim 1) ve aynı-küp ikilisi *EINS UNENDLICH (BİR SONSUZ, 2011)* (Resim 2) ve *UNENDLICH EINS (SONSUZ BİR, 2011)* ile birlikte gösteriliyor. Bu eserlerin ortak noktası, görsel bir süreklilik yaratıyor olmaları. Kowanz'ın güçlü eserleri, izleyicileri yansımaların yansımaları üzerine düşünmeye davet ederken, ışık, mesajlaşma ve metin arasındaki çarpıcı etkileşimin de altını çiziyor.

Throughout the second floor galleries of Borusan Contemporary the artist's conceptually conceived works allow us to visually and philosophically explore what is both finite and universal. Entering into the exhibition, one immediately faces *1234567890* (2010), a large-scale neon and mirror work in the context of other like-minded works that include *Morsealphabet* (2012) (Figure 1), one of Kowanz's most recent works, and the *mirror-cube duo EINS UNENDLICH* (2011) (Figure 2) and *UNENDLICH EINS* (2011). The shared feature of all of these works is that they create a virtual continuum. While Kowanz's powerful works invite the viewers to contemplate reflections of reflection, they also highlight a fascinating interplay of light, messaging and text.



Resim / Figure 3

Brigitte Kowanz aynı zamanda bu sergi için *Tiefenraum* (*Derin Oda*, 2012) (Resim 3) isimli mekana özgü bir yerleştirme üretti. Uzayın sonsuzluğunu çağrıştıran bu aynalı odada, seyretme ve seyredilme aynı anda gerçekleşiyor. İzleyicinin mekansal algısı ve sınır(sız)lığıyla oynayan sanatçı, aynı mekanda yer alan ve önceki paragrafta bahsedilen çalışmalarda ortaya çıkan temalar ile de süreklilik sağlıyor. Sıradışı duyarlılık ve yoğun atmosferi ile *Tiefenraum*, Kowanz'ın sanatsal pratiğinde sıkça üzerinde durduğu mimari ve mekânsal olanın görünübilirliği fikri üzerinde duruyor.

Brigitte Kowanz has also developed a site-specific installation in the gallery called *Tiefenraum* (2012) (Figure 3). This mirrored room is an endless universe-like space where both observing and being observed simultaneously take place. Playing with the viewer's perception of space and its limit (lessness), this installation also draws on themes prevalent in the aforementioned works in the room. With its extraordinary sensuality and atmospheric density, *Tiefenraum* reflects Kowanz's interest in the visibility of the architectural and the spatial in her artistic practice.



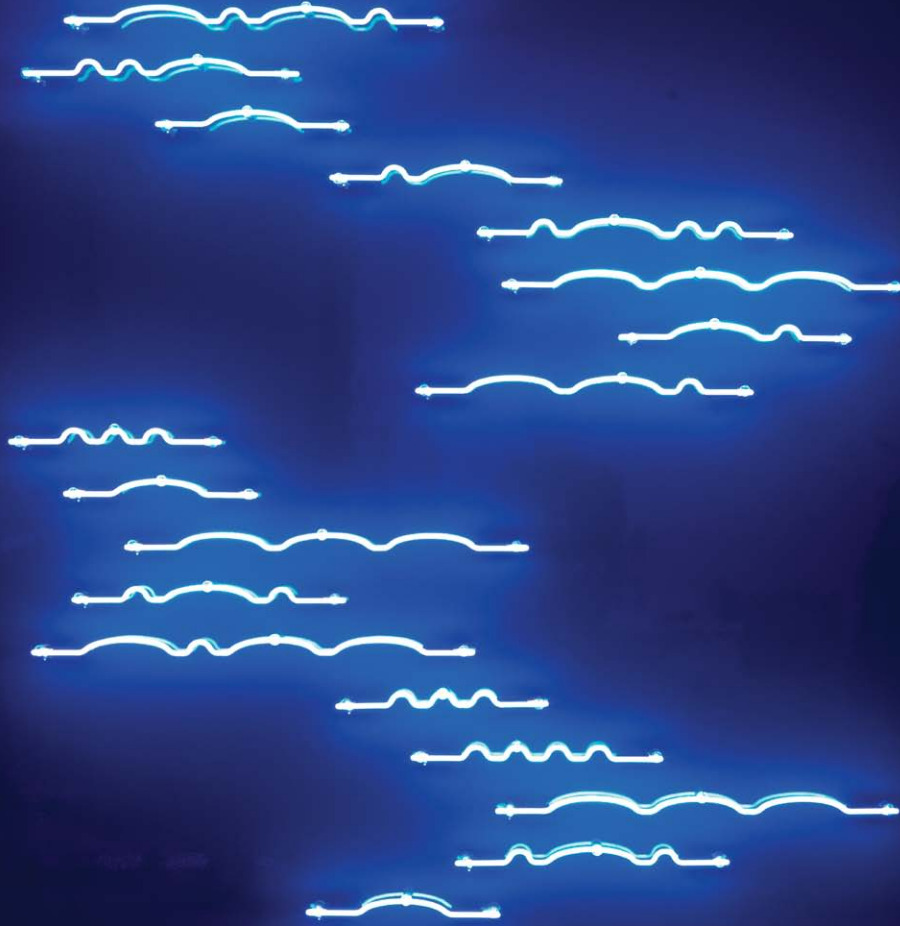
Resim / Figure 4



Resim / Figure 5

Kowanz'ın neon ve çelik duvar objeleri de yine ikinci katta sergileniyor. Bunların arasında *In light of light* (Işığın Işığında, 2011) (Resim 4), *Magie der Klarheit* (Açıklığın Büyüsü, 2011), *Go on* (*Devam Et*, 2012) ve *Anyway* (*Her Neyse*, 2012) (Resim 5) sayılabilir. Bu eserlerin hepsi, süreklilik, hareket ve akıcılık gibi kavramlara değiniyor. Objeye farklı açılardan bakıldığında ışığın farklı tonlarını yansıtırken çelik plakalar üzerinde ışık ve renk sürekli değişiyor. Kowanz, devir ve dairesel hareketleri kullanarak işlerinin yüzeyinde sanal bir hareket yaratarak yine evrensel gerçekliğe işaret ediyor.

Also exhibited on the second floor gallery are Kowanz's neon and stainless steel wall objects. These include *In light of light* (2011) (Figure 4), *Magie de Klarheit* (2011), *Go on* (2012) and *Anyway* (2012) (Figure 5), all of which explore concepts of continuity, motion and fluidity. They reflect diverse shades of light when viewed from different angles as one moves around the object that continuously change in light, and thus in color, on stainless steel plates. Through her use of cycles and circular motives, Kowanz creates virtual motion on the surface of her works, a motion that again points to a universal reality.

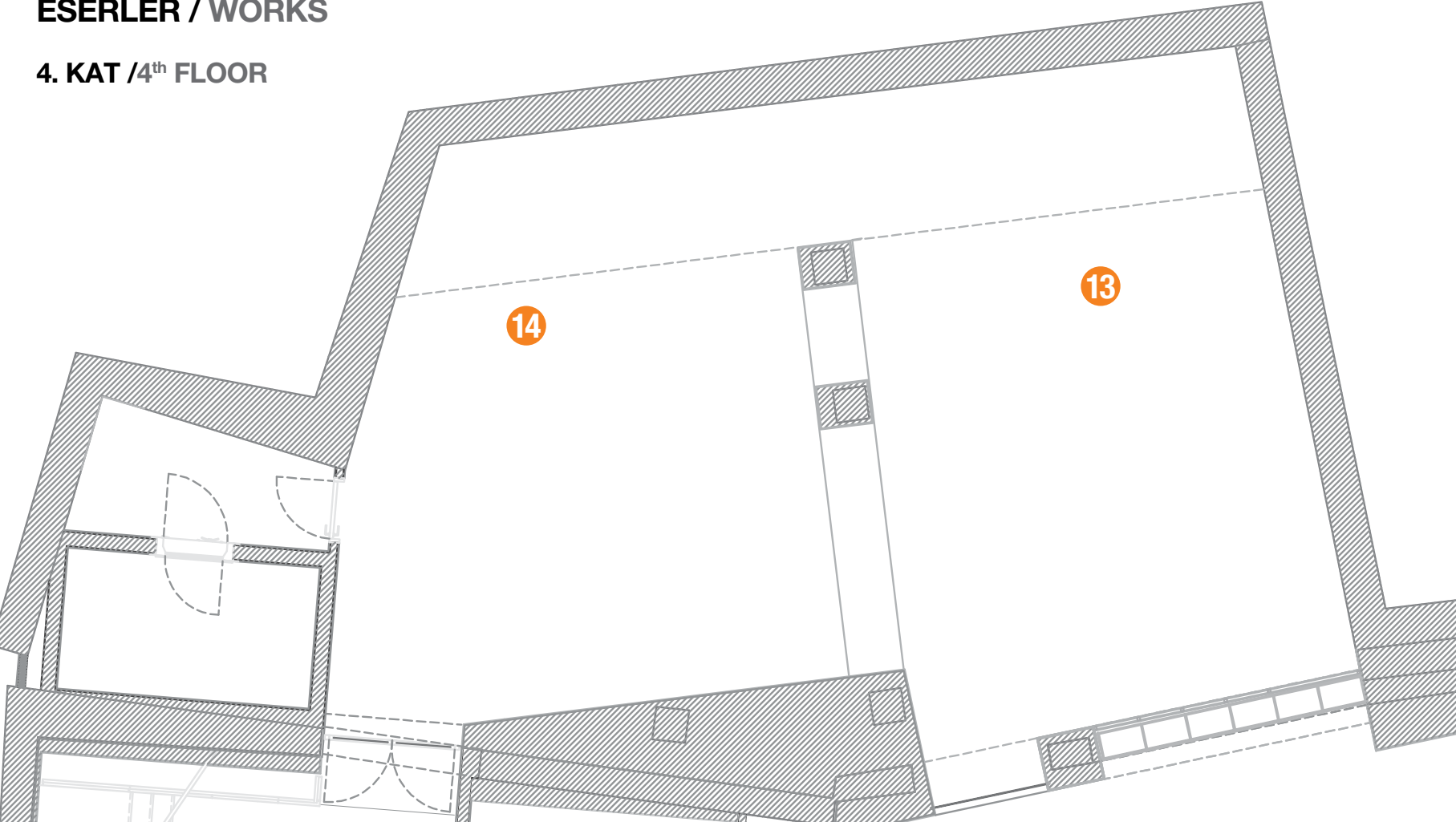


Kowanz, *It stands to reason* (Akla Yatkın, 2012), *Realm of possibility* (Olasılıklar Alemi, 2012) ve *Cut a Long Story Short* (Uzun Sözün Kıyası, 2012) (Resim 6) gibi neon eserlerinin arasındaki diyalog ve gerginlik ile izleyicilere cezbedici bir görsel deneyim sunuyor. Sanatçının ışık hakkındaki mecazi ve felsefi anlayışı bütün bu işlerde keskince görülebilir. Sergiye ismini veren obje, *Cut a Long Story Short*, sanatçının içerik ve şekli özgün bir şekilde yorumlamasını temsil ediyor. Kowanz'ın neon işlerindeki biçimsel unsurlar *işaretlerin ritmini* tasvir ediyor. Eşsiz *görsel şiirselliği* bir kere daha, "ışık gördüğümüzdür"ün altını çiziyor.

Kowanz offers the viewers a captivating visual experience through the dialogue and tension between her neon works including *It stands to reason* (2012), *Realm of possibility* (2012) and *Cut a long story short* (2012) (Figure 6). Her metaphorical and philosophical take on light are keenly apparent in all of these works. *Cut a long story short*, the object that gives the show its title, presents the artist's unique interpretation of form and content. The formal elements of Kowanz's neon works portray a *rhythm of signs*. Her unique *visual poetry* once more remarks "*light is what we see*".

# ESERLER / WORKS

## 4. KAT / 4<sup>th</sup> FLOOR







Dördüncü kat sergi mekanında, izleyici farklı bir evren ya da uzayı akla getiren bir ortamla karşılaşüyor. Brigitte Kowanz'ın tavandan sarkan neon ve akrilik camdan yapılmış heykeli *Spatium* (Aralık, 2006) (Resim 7) ve *Volumen* (Hacim, 2007) gezegenleri hatırlatıyor. Mekanı ikiye bölen geçici duvar, izleyicilerin heykelleri teker teker incelemeye davet ediyor. Öte yandan, her iki eserin de *aurası* öbür dünyaya ait olanın veya sergi mekanının sınırlarının sorgulamasını sağlıyor. Ortamı aydınlatan eserler aynı zamanda bu *mistik atmosferin* sorgulanması için bir zemin oluşturuyor. Yazıya benzeyen neon şekiller, peyzaja kendilerini eklerken, sanatçının bilinen ve bilinmeyeni araştıran semboller ve işaretlere olan ilgisini yansıtıyor.

- L. İpek Ulusoy, Asistan Küratör, Borusan Contemporary

On the fourth floor gallery, the viewer encounters another environment that suggests a universe or outerspace. Suspended from the ceiling, Brigitte Kowanz's neon and acrylic glass sculptures *Spatium* (2006) (Figure 7) and *Volumen* (2007) are reminiscent of planets. The temporary wall dividing the space into two, invites the visitors to view the sculptures individually. However, *the aura* of both works provoke a query of what is otherworldly or able to ultimately transcend the finite gallery space. While these works light up the gallery space, they also lay the groundwork for a questioning of this *mystical atmosphere*. The scriptural neon forms not only add to but intertwine themselves within this landscape as a reflection of the artist's ongoing interest in signs and symbols both revealed and unknown.

- L. İpek Ulusoy, Curatorial Associate, Borusan Contemporary

# ÖZGEÇMİŞ

## Brigitte Kowanz

Viyana'lı sanatçı Brigitte Kowanz 1980'lerin başından beri, uluslararası platformda tanınmış, aynı zamanda zengin kavramsal ve mecazi pratiğiyle biçimin ötesine geçen duvar eserleri, yerleştirmeleri ve mimari müdahalelerinde sıkça ışık ve yansıma temalarını kullanmaktadır. Kowanz 1957'de Viyana'da doğdu, aynı şehirde Universität für angewandte Kunst'da (Uygulamalı Sanatlar Üniversitesi) eğitim gördü. 2009'da Avusturya'nın prestijli sanat ödülü Großer Österreichischer Staatspreis'ı kazandı. Sanatçının eserleri Museum Ritter, Waldenbuch, Galerie im Taxispalais, Innsbruck ve MUMOK Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig in Wien gibi müzelerdeki güncel sergileri de dahil olmak üzere büyük ölçekli pek çok uluslararası sergide gösterildi. 1997'den bu yana Viyana'da sanat dersleri veren Kowanz, halen Uygulamalı Sanatlar Üniversitesi'nde öğretim üyesidir.

# BIOGRAPHY

## Brigitte Kowanz

Since the early 1980s, Viennese artist Brigitte Kowanz has consistently worked with light and reflection as the core medium of her internationally renowned practice of wall pieces, installations and architectural interventions that transcend form via a rich conceptual and metaphorical practice. Kowanz was born in Vienna in 1957, where she studied at Universität für angewandte Kunst (University of Applied Arts). In 2009, she won the Großer Österreichischer Staatspreis, Austria's most prestigious price for fine arts. She has shown her work extensively internationally including recent large scale shows at Museum Ritter, Waldenbuch, Galerie im Taxispalais, Innsbruck and MUMOK Museum moderner Kunst Stiftung Ludwig in Wien. Since 1997 she has taught arts throughout Vienna. Currently she has a Professorship in transmedia art at the University of Applied Arts.

# SERGİLENEN ESERLER / WORKS EXHIBITED

## Kat 2 / Floor 2:

1. **In light of light (Işığın Işığında)**, 2011, Neon, Çelik / Neon, High-grade steel, 149 x 149 x 12 cm. Resim / Figure 4, Fotoğraf / Photography: Rainer Iglar, Sanatçının izniyle / Courtesy of the artist
2. **Magie der Klarheit (Açıklığın Büyüsü)**, 2011, Neon, Çelik / Neon, High-grade steel, 100 x 100 x 12 cm
3. **Go on (Devam Et)**, 2012, Neon, Çelik / Neon, High-grade steel, 100 x 100 x 12 cm
4. **Anyway (Her Neyse)**, 2012, Neon, Çelik / Neon, High-grade steel, 100 x 100 x 12 cm. Resim / Figure 5, Fotoğraf / Photography: Tobias Pilz, Sanatçının izniyle / Courtesy of the artist
5. **Tiefenraum (Derin Oda)**, 2012, Yerleştirme / Installation, 6 parça / 6 pcs.: 2,8 x 1,81 m, 2 parça / 2 pcs.: 2,8 x 1,3 m. Resim / Figure 3, Fotoğraf / Photography: Rainer Iglar, Sanatçının izniyle / Courtesy of the artist
6. **Morsealphabet (Mors Alfabeti)**, 2012, Neon, Ayna, Çelik / Neon, Mirror, High-grade steel, 245 x 280 x 22 cm. Resim / Figure 1, Fotoğraf / Photography: Tobias Pilz, Sanatçının izniyle / Courtesy of the artist
7. **1234567890**, 2012, Neon, Ayna, Çelik / Neon, Mirror, High-grade steel, 245 x 210 x 22 cm
8. **EINS UNENDLICH (BİR SONSUZ)**, 2011, Neon, Ayna, Çelik / Neon, Mirror, High-grade steel, 75 x 70 x 70 cm Ed. 1/3. Resim / Figure 2, Fotoğraf / Photography: Wolfgang Woessner, Sanatçının izniyle / Courtesy of the artist

9. **UNENDLICH EINS (SONSUZ BİR)**, 2011, Neon, Ayna, Çelik / Neon, Mirror, high-grade steel, 70 x 70 x 70 cm Ed. 1/3
10. **It stands to reason (Akla Yatkın)**, 2012, Neon, MDF / Neon, MDF-board, 219 x 219 x 15 cm
11. **Cut a long story short (Uzun Sözün Kıyası)**, 2012, Neon, MDF / Neon, MDF-board, 219 x 219 x 15 cm. Kapak / Cover page; Resim / Figure 6, Fotoğraf / Photography: Tobias Pilz, Sanatçının izniyle / Courtesy of the artist
12. **Realm of possibility (Olasılıklar Alemi)**, 2012, Neon, Alüminyum / Neon, Aluminium, 120 x 220 x 120 cm

## Kat 4 / Floor 4:

13. **Spatium (Aralık)**, 2006, Neon, Akrilik cam, Çelik / Neon, Acrylic glass, High-grade steel, 100 x 120 x 100 cm. Resim / Figure 7, Fotoğraf / Photography: Wolfgang Woessner, Sanatçının izniyle / Courtesy of the artist
14. **Volumen (Hacim)**, 2007, Neon, Akrilik cam, Çelik neon / Acrylic glass, High-grade steel, 80 x 140 x 130 cm



# PERİLİ KÖŞK

Borusan Holding'in ve koleksiyonun ev sahipliğini yapan Perili Köşk, köklü ve önemli bir tarihi geçmişe sahip. Rumelihisarı'nın tarihsel açıdan en önemli binalarından ve İstanbul mimari mirasının önde gelen örneklerinden olan Yusuf Ziya Paşa Köşkü'nün yapımına 1910'lu yıllarda başlandı. Köşkün özgün yapısı teraslar hariç dört buçuk katlı olmakla birlikte, bitirilemeyen inşaattan ötürü ikinci ve üçüncü katlar boş kaldı ve burada rüzgârın yarattığı uğultu, çevre sakinleri tarafından binanın "Perili Köşk" diye anılmaya başlamasına neden oldu.

Diğer bir söylentiye göre ise, binada peri gibi güzel bir kız yaşadığı ve burada hayatını kaybettiği için köşk bu ismi aldı.

Binanın inceleme, restorasyon ve yenileme çalışmaları mimar Hakan Kıran tarafından 1995 ve 2000 yılları arasında gerçekleştirildi. Borusan Holding 1 Mayıs 2002'de Perili Köşk'ü 25 yılına kiralayarak 16 Şubat 2007'de binaya yerleşti ve 19 Şubat 2007'de yeni evinde faaliyete geçti. 17 Eylül 2011'den beri de hafta sonları halkın ziyaretine açık çağdaş sanat müzesi olarak kullanılmakta.

**Borusan Contemporary**, Borusan çağdaş sanat koleksiyonundan beslenen, sergiler, etkinlikler, eğitici aktiviteler, yeni eserler ve mekana özgü yerleştirmeler gibi çeşitli programlara yer veren bir müzedir. Bu aktivitelerin ortak özelliği, en geniş tanımıyla 'medya sanatları'na, yani zaman, ışık, teknoloji, video, yazılım ve benzeri araçları kullanan sanatçılara odaklanmasıdır.

Etkinlikler Borusan Holding'in Perili Köşk İstanbul'daki ofisinde gerçekleşmektedir ve bu sayede, ofis içinde benzersiz bir müze yaratılarak yeni bir model oluşturmaktadır. Nefes kesen Boğaz manzarasıyla sergi mekanları, ofisler, Müze Cafe, BC Shop ve teraslar dahil olmak üzere tüm bina hafta sonları halka açıktır.

The building both home of Borusan Holding's headquarters and a museum, has a long and important history. The construction of Yusuf Ziya Paşa Pavilion, which is considered one of the foremost examples of Istanbul's architectural heritage and among the most significant and historic buildings of Rumelihisarı, started in 1910s. The construction of the building had to be stopped due to the World War I. The second and third stories remained empty and here the wind made a sinister noise. Consequently, the building started to be called the "Haunted Mansion" by the local community.

According to another anecdote, a girl as beautiful as a fairy passed away here, and therefore the premises took the name of "the kiosk with fairies".

The building survey, restitution, restoration and renovation were performed by the architect Hakan Kıran between 1995 and 2000. Borusan Holding hired out the Perili Köşk on May 1st 2002 and moved its central offices into the building where it resumed its activities since February 2007. Since September 17 2011, the building has been functioning as a contemporary art museum open to the general public on the weekends.

**Borusan Contemporary** is a museum and a multi-platform program of exhibitions, events, educational initiatives, new commissions and site specific installations rooted in Borusan contemporary art collection. These activities are defined by their specific focus on media arts broadly defined, ie artists who work with time, light, technology, video, software and beyond.

Most of the program takes place at the museum at Perili Köşk Istanbul, and co-exists with the offices of Borusan Holding, in essence creating a unique museum in an office paradigm. The entire building including the galleries, office space, café, BC Shop and outdoor terraces with breathtaking views of the Bosphorus are open to the public on the weekends.

Katkıları için teşekkürlerimizle...

With special thanks to...

Courtesy Häusler Contemporary, München und Zürich / Munich and Zurich  
Galerie Krobath, Wien und Berlin / Vienna and Berlin  
GALERIE NIKOLAUS RUZICKA, Salzburg  
Bryce Wolkowitz Gallery, New York

**Management Studio Kowanz:**

Alois Herrmann

Romana Egartner, Alois Herrmann, Anna Vasof, Alexander Viscio, Niclas Walkensteiner

**Borusan Contemporary:**

Güzin Tezcanlı, Yönetim Direktörü / Administrative Director  
Kathleen Forde, Sanat Direktörü / Artistic Director

Feyza Balin, Neyran Bargu, Selçuk Gürleyen, İrem Konukçu, Sinan Mantarcı,  
Ersin Sönmez, L. İpek Ulusoy, İpek Yeğinsü

**Mimari / Architecture:**

Mat Mimarlık

**Eser Taşıma / Fine Arts Shipping:**

Bergen Fine Art Logistics

**Güvenlik / Security:**

Borusan Holding Güvenlik / Security  
Securitas

**Temizlik / Cleaning:**

Euroserve